

E22 - A Flash of Sloth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

[00:10] Felis

Just now joining us, Julius?

[00:12] ---

Thanks for gracing us with your presence.

[00:15] Julius

Please... You will ruin my reputation.

[00:18] Julius

But I am not the man called "Julius."

[00:23] Julius

Let's see...

[00:25] ---

Perhaps I shall go by "Juli."

[00:28] Julius

Even if it is temporary,

[00:30] Julius

a man with a knight's status
must never lower himself

[00:34] Julius

to the rank of mercenary.

[00:36] Julius

The man you see here is not
Julius Euclius, the knight,

[00:41] Julius

but a simple wanderer called Juli.

[00:44] Felis

A proper household's code of
chivalry is a real pain, huh?

[00:47] Subaru

Bull...

[00:49] Julius

It seems you're doing better than I expected.

[00:52] Julius

How are you feeling?

[00:55] Subaru

Well, there were only some scratches!

[00:58] Subaru

A little spit fixed them right up!

[01:00] Subaru

What about you?

[01:01] ---

Been busy writing apologies

[01:04] ---

for fighting so seriously with an amateur?

[01:08] Julius

I didn't mean that...

[01:10] Julius

I was talking about the damage to your honor by the mabeast subjugation.

[01:16] Julius

But I'm glad your wounds from before seem to have healed.

[01:27] Subaru

Thanks to all of you, we succeeded in defeating the White Whale.

[01:30] Subaru

But it's not over yet.

[01:33] Subaru

I have to settle a score with the Witch's Cult guys that picked a fight with me.

[01:38] Subaru

Once that's done,

[01:39] ---

the White Whale subjugation will be complete.

[01:41] Mimi

The Witch's Cult is next?!

[01:43] Tivey

Can we trust allegations that the White Whale and the Witch's Cult are connected?

[01:48] Tivey

We only came as reinforcements for the White Whale's subjugation—

[01:51] Tivey

What was that for?

[01:53] Mimi

If you can't believe him,

[01:55] ---

then you just need to believe me!

[01:58] Subaru

I'd prefer it if you believed me, though.

[02:03] Subaru

I don't like to recall it,

[02:05] Subaru

but I've run up against
the Witch's Cult before.

[02:07] Subaru

I learned it then.

[02:09] Felis

Didn't you look into that, Old Man Wil?

[02:12] Wilhelm

I would not term it definitive evidence,

[02:15] Wilhelm

but the distributions of Whale
appearances and Cult activities

[02:18] Wilhelm

coincided in several respects.

[02:21] Subaru

That makes it doubly credible!

[02:24] Subaru

On that note,

[02:25] ---

we're going to head
for the Mathers domain.

[02:28] Subaru

The Witch's Cult is hiding in the forest there.

[02:31] Subaru

The way we defeat them
is as simple as it gets.

[02:34] Subaru

Raid them before they can
read our movements,

[02:36] ---

and crush them!

[02:38] Conwood

Is there a way to protect the villagers?

[02:41] Subaru

I asked Anastasia-san and Russell-san

[02:43] Subaru

to talk to the merchants along the highway.

[02:47] Subaru

Under the condition that Margrave Mathers
buys their cargo at asking prices,

[02:52] Subaru

they'll ask the merchants
to evacuate the Arlam

[02:54] ---

villagers and Roswaal mansion residents.

[02:58] Subaru

And a messenger from Crusch-san's household

[03:01] ---

is headed for the mansion
with a handwritten letter.

[03:03] Subaru

There will be chaos

[03:05] ---

if we don't notify Emilia and the rest
about the alliance and such.

SIGN Sounds like we're all ready.

[03:11] Both

Yeah!

[03:12] Wilhelm

We have never enjoyed such an advantage
in a battle with the Witch's Cult.

[03:17] Subaru

Yeah.

[03:18] ---

With Julius and his crew, we don't have
to worry about being outnumbered.

[03:24] Julius

I would like to offer one correction.

[03:28] Julius

My name is Juli.

[03:30] Julius

Please take care to use it.

[03:31] Subaru

That'll just be a hassle in casual settings!

[03:38] Subaru

The battle with the White Whale
was so tough, I thought I'd die.

[03:43] Subaru

Some of us did die.

[03:46] Subaru

Some others vanished, never to return.

[03:52] Subaru

Let's win the war without losing anyone here.

[03:56] Subaru

Let's all return home alive!

[04:06] Julius

You really managed to win?

[04:08] Subaru

Huh?

[04:10] Julius

The subjugation of the White Whale

[04:12] Julius

was a long-standing wish

of the Imperial Knights.

[04:18] Julius

It seems I owe you my thanks.

[04:21] Subaru

You don't have to force it.

[04:23] Julius

For putting an end to a calamity that
all nations ignored for far too long,

[04:28] Julius

I thank you.

[04:33] Subaru

I'm...

[04:35] Subaru

grateful to you, too.

[04:37] Subaru

For coming to back us up.

[04:40] Subaru

Even after what happened.

[04:43] Subaru

About that, I was...

[04:46] Subaru

Oh, damn it! Crap!

[04:48] ---

I know, okay? I know it now!

[04:53] Subaru

It was my fault.

[04:55] Subaru

Sorry. I... I apologize.

[05:00] Julius

I apologize, as well.

[05:03] Julius

I cannot take back my words and actions,

[05:08] Julius

but I apologize, from the bottom
of my heart, for belittling you.

[05:12] Subaru

I'm sorry, but...

[05:16] Subaru

I hate your guts.

[05:18] Subaru

I feel bad for what happened,
and I'm grateful you're here.

[05:22] Subaru

But I hate your guts.

[05:25] Subaru

Seriously, I hate you from
the bottom of my heart!

[05:32] Julius

That is fine.

[05:34] Julius

I have no intention
of befriending you, either.

[05:43] Subaru

*All right, as I say every time,
let's get this fight started.*

[05:46] Subaru

Fate, bring it on!

[06:07] Puck

You must be exhausted, Lia.

[06:08] Puck

You should rest a bit.

[06:11] Emilia

No.

[06:12] ---

I don't think I'll be able to fall asleep.

[06:15] Emilia

What about you? Aren't you tired?

[06:17] Puck

I'm fine.

[06:19] ---

The forest barrier is all fixed up, too.

[06:21] Puck

You don't have to worry about anything!

[06:23] Emilia

Yeah.

[06:26] Emilia

But...

[06:39] Subaru

This feels like the time

[06:42] ---

*I found a cockroach in the
corner of a quiet room.*

[06:46] Subaru

You were drawn to the smell, huh?

[06:48] ---

Perfect cockroach bait...

[06:51] Subaru

Do I really smell that bad?

[06:55] Subaru

Thanks for coming to meet me.

[06:57] Subaru

Sorry to say it when you just arrived,

[06:59] Subaru

but I'll leave you to work the

details out for yourselves.

[07:02] Subaru

So don't get in my way.

[07:08] Subaru

If they'd stuck around long enough
for me to order them

[07:11] Suabru

to gather their stuff and go home,
this would've been easier...

[07:23] Betel

I have been waiting for you, believer in love.

[07:27] Betel

In the Witch's Cult, I am a Sin Archbishop,
representing sloth,

[07:31] Betel

Betelgeuse Romanée-Conti.

[07:36] Betel

I welcome you,
beloved child, blessed with love.

[07:39] Betel

Wonderful!

[07:42] Betel

Wonderful!

[07:46] Subaru

Hey.

[07:48] Subaru

I really appreciate the unexpected welcome.

[07:51] Subaru

But I'm not sure I really feel this
"love" you keep bringing up.

[07:55] Betel

It always begins suddenly.

[07:57] Betel

Everyone, on a certain day,

[07:59] Betel

realizes that they are loved.

[08:01] Betel

They feel the love!

[08:03] Betel

The love! The love! The love! The love!
The love! The love! The love!

[08:07] Subaru

Um, and what am I supposed to do now?

[08:11] Betel

Ah, the witch's generous love...

[08:15] Betel

You wouldn't happen to be Pride, would you?

[08:20] Betel

Of the six Sin Archbishops,

[08:22] Betel

only Pride's seat remains vacant...

[08:27] Betel

You have

[08:29] Betel

received the Gospel, haven't you?

[08:33] Subaru

The Gospel?

[08:35] Betel

My brain

[08:37] Betel

trembles!

[08:41] Betel

Presentation of the Gospel,

[08:43] Betel

proof of love...

[08:45] Betel

Proof! Proof! Proof! Proof!

[08:49] Betel

Huh?

[08:52] Betel

My Gospel has no account of you.

[08:56] Subaru

That book is the Gospel?

[08:58] Betel

Then why did you appear here?

[09:02] ---

Why visit here?

[09:03] Betel

What fortune are you here to deliver?!

[09:07] Subaru

Oh! So that's the Gospel!

[09:10] Subaru

I see, I see...

[09:12] Subaru

I understand, I understand.

[09:14] Subaru

You should have just said so.

[09:18] Subaru

Aw, darn it! I'm sorry!

[09:22] Betel

What?

[09:23] Subaru

My Gospel is, well, you know...

[09:27] Subaru

I used it as a coaster, and it got messy.

[09:31] Subaru

So I threw it out.

[09:38] Betel

Proof of love!

[09:39] Betel

Authority of Sloth...

[09:41] Betel

Unseen Hand!

[09:44] Betel

What?

[09:45] Subaru

It's an "unseen hand," right?

[09:47] Subaru

So if I can see it, I can evade it!

[09:50] Betel

You can see my Unseen Hand?!

[09:54] Subaru

Okay, I'm just about done buying time!

[10:11] Subaru

Prepare to be buried alive!

[10:13] Subaru

Suffer, as you regret the things you've done!

[10:17] Betel

How... How could this be?

[10:20] Betel

My fingers, so cruelly, so mercilessly,

[10:26] Betel

so chaotically, so arbitrarily,
so artlessly, so meaninglessly...

[10:33] Betel

My brain... My brain trembles!

[10:38] Mimi

Yikes, that guy's kinda scary.

[10:41] Tivey

I think all the Witch's Cult
members are like that.

[10:46] Betel

Yes, of course...

[10:50] Betel

Fine... Fine.

[10:52] Betel

I understand. Let's do this.
I'm ready to do this.

[10:56] Betel

The time has come to learn which
of us is worthy of her love!

[11:01] Betel

Her love! Yes, her love!

[11:04] Subaru

Sorry to interrupt your fun, but...

[11:07] Betel

—ove?

[11:08] Subaru

I have someone else lined up to take you on!

[11:24] Subaru

I-It's over... Right?

[11:28] Felix

He's very much dead!

[11:30] Felix

The capital's most powerful
healer guarantees it.

[11:34] Subaru

I see...

[11:37] Subaru

Wilhelm-san, I'm sorry to ask
such an unreasonable favor.

[11:40] Wilhelm

Was it unreasonable?

[11:43] Subaru

Isn't cutting someone down
without warning, from behind,

[11:46] Subaru

the worst thing a knight can do?

[11:48] Wilhelm

Chivalry is long dead.

[11:53] Wilhelm

You need not concern yourself with that.

[11:55] Tivey

Hmm... Doesn't look like he's
carrying anything useful.

[12:02] Subaru

You mini guys are ransacking his corpse
like it's the obvious thing to do...

[12:06] Tivey

I'm not mini. I'm Tivey.

[12:08] Tivey

I think it's our right to search
out the spoils of battle.

[12:15] Tivey

What is this?

[12:17] Subaru

I think it's the book that Betelgeuse
called a "Gospel."

[12:21] Tivey

Eep! This is a Gospel?!

[12:24] Tivey

Oh, no! I touched it!

[12:30] Subaru

I can't read it...

[12:31] Subaru

Felis, can you read this?

[12:33] Felix

Whoa, *nyo* way! Don't point that thing at me!

[12:36] Felix

And don't do something as stupid
as trying to read a Gospel!

[12:40] Subaru

Is it that dangerous?

[12:44] Wilhelm

The Gospel is the proof that one
belongs to the Witch's Cult.

[12:47] Wilhelm

They're basically their sacred texts.

[12:50] Subaru

Sacred texts?

[12:51] Felix

Rumors say one is delivered to anyone
with the potential to join the cult.

[12:57] Felix

And once a person gets it... Imagine that.

[13:00] Felix

They're *nyow* a devout member
of the Witch's Cult.

[13:04] Subaru

How shady can you get?

[13:08] Subaru

Well, I guess I'll take this with me.

[13:11] Subaru

If I can decipher it,

[13:12] ---

maybe I can figure out what
the Witch's Cult really is.

[13:16] Mimi

Hey, hey, we've killed the enemy here,

[13:20] Mimi

so shouldn't we go make sure the
other enemies are dead, too?

[13:24] Subaru

You know, as adorable as you look,

[13:26] ---

you say some pretty disturbing things...

[13:29] Mimi

Aw, I'm adorable? You're makin' me blush!

[13:33] Wilhelm

Then the subordinates that Betelgeuse called "fingers" number ten, in total?

[13:39] Tivey

I think one of them is pinned under there.

[13:41] Mimi

Ten minus one is nine!

[13:43] ---

So nine are left!

[13:46] Wilhelm

Then, shall we go?

[13:55] Subaru

But they really are dead, right?

[13:58] Subaru

They won't come back the second we look away, right?

[14:01] Mimi

Fine... If you're that worried, we'll make sure.

[14:11] Julius

We crushed two fingers here.

[14:14] Julius

A few of the cultists were skilled, but they posed no threat.

[14:19] Julius

Driving them off, we made no error.

[14:21] Subaru

I'm glad it went well for you guys, too...

[14:23] Julius

Given your demeanor,

[14:25] ---

evidently, I can assume your news is good, as well?

[14:28] Subaru

Yep, we took out Betelgeuse!

[14:31] Mimi

And since this guy is such a worrywart,

[14:33] Mimi

we blasted him to bits with one more "kaboom" after we killed him!

[14:36] Mimi

All to bits!

[14:39] Guy

Then, that leaves the simple task of

mopping up the remnants, huh?

SIGN We'd better hurry

[14:44] ---

and take care of 'em before
my lady turns into an old granny...

SIGN Oh, that was my best joke, y'know!

[14:53] Julius

We rendezvous soon with the dragon-drawn
carriages you arranged.

[14:56] Julius

Let us eliminate the remaining fingers
and greet our victory together.

[15:01] Felix

Okay, Subaru-*kyun*, time for the bait.

[15:03] ---

Put out that smell!

[15:05] Felix

Breathe in...

[15:07] Felix

And out...

[15:09] Mimi

And out... And out... And out...

[15:13] Subaru

Hey, hang on! Don't be crazy!

[15:20] Subaru

So I guess...

[15:22] Subaru

Once this is all done,

[15:23] ---

we'll go back to being friend and foe.

[15:26] Julius

How confident of you to worry
about what is yet to come.

[15:29] Subaru

Hey, sue me.

[15:31] ---

It's going almost too well, so I
may have lowered my guard.

[15:38] Subaru

Get down!

SIGN What is this?

SIGN What's goin' on?!

[15:54] Subaru

The Unseen Hand...

[15:56] Subaru

Betelgeuse should be dead!

[15:58] Subaru

So who's—

[16:02] Wilhelm

Subaru-dono!

[16:07] Subaru

Damn it!

[16:19] Woman

Ah!

[16:20] Woman

My brain... trembles...

[16:26] Subaru

Who are you?

[16:31] Subaru

Wh-Who the hell are you?

[16:34] Subaru

Are you Betelgeuse's...

[16:37] Woman

Finger, yes!

[16:41] Subaru

Let me go...

[16:43] Woman

I am a finger,

[16:45] Woman

one who reciprocates love.

[16:48] Woman

A faithful, diligent

disciple who will carry out

[16:52] ---

the Ordeal, following the guidance of love!

[16:57] Subaru

A copy?

[16:58] Subaru

A replica of... the original Betelgeuse?

[17:02] Subaru

If so, this couldn't...

possibly get any worse.

[17:08] Woman

Sniff, sniff.

[17:10] Woman

The love that hangs from you does not

compare to that of a mere follower.

[17:14] Woman

It is equal to that of a Sin Archbishop.

[17:18] Woman

It is exceedingly

[17:19] Woman

displeasing, dissatisfying, disagreeable,

discomforting, disproportionate, discordant!

[17:25] Woman

But that is the proof that you are Pride!

[17:30] Subaru

Don't make me keep saying it...

[17:32] Subaru

I'm not even close to Pride.

[17:34] Subaru

I've never gotten a free book,
even as a membership perk!

[17:37] Woman

My! Are you being stubborn?

[17:41] Woman

Still, soon enough, you will quite readily...

[17:45] Woman

The Gospel...

[17:47] Woman

The guidance of my love!

[17:49] Woman

The Gospel that allows me,
though inexperienced, to return love!

[17:53] Woman

It isn't with me now!

[17:59] Woman

Was it you?

[18:02] Woman

You? You? You? You? You? You? You? You?!

[18:05] Woman

Did you steal it?!

[18:11] Subaru

Wha...

[18:12] Woman

A spirit?

[18:17] Woman

A spirit!

[18:19] Woman

Spirit! Spirit! Spirit!

[18:27] Subaru

Damn it.

[18:34] Woman

Is that all you can do?

[18:36] Woman

If so...

[18:37] Woman

Be dismayed. Disappointed. Dejected.

[18:40] Woman

Are you two slothful?!

[18:49] Woman

My life is spilling out...

[18:51] ---

My blood is running dry.

[18:54] Woman

My diligent pulse, my life's support,

[18:59] Woman

is stopping... disappearing.

[19:02] Woman

Ah, my brain... trembl—

[19:09] Felix

The first Sloth we defeated was a double,

[19:12] Felix

and this was the real one?

[19:15] Julius

No,

[19:16] ---

this may not be a matter of which is real.

[19:20] Wilhelm

You mean that there may be more
than one Sin Archbishop of Sloth?

[19:25] Julius

Either that...

[19:26] Julius

Or all hundred followers,
including the fingers,

[19:29] Julius

are the Sin Archbishop of Sloth.

[19:32] Subaru

I dragged you all into this.

[19:47] Subaru

If I'd realized it sooner, I could
have avoided this.

[19:51] Subaru

I knew what kind of power it was, so I...

[19:57] Wilhelm

Subaru-dono...

[19:59] Wilhelm

I am sure that many thoughts are running
through your mind right now.

[20:06] Wilhelm

And I am certain none are superficial.

[20:10] Wilhelm

But while this may be inelegant
of me, I must say this.

[20:16] Wilhelm

Fight!

[20:19] Wilhelm

Even if you have regrets,

[20:21] ---

even if you have remorse, you must fight.

[20:23] Wilhelm

If you have made the decision for
yourself to fight, to struggle,

[20:29] Wilhelm

then fight with all you have.

[20:32] Wilhelm

Do not give up for one second,
one moment, or one instant.

[20:37] Wilhelm

Cling greedily to the victory
you have within your sight.

[20:40] Wilhelm

If you can still stand,
if your fingers still move,

[20:45] Wilhelm

if all your teeth have not broken.

[20:47] Wilhelm

Stand and fight.

[20:52] Wilhelm

You must fight.

[20:56] Subaru

You're telling me to get stronger?

[20:59] Wilhelm

No.

[21:01] Wilhelm

I am telling you to *be* strong.

[21:05] Wilhelm

Ready to go?

[21:08] Subaru

Yeah, let's go.

[21:11] Subaru

Lend me your wisdom and strength!

[21:16] Subaru

We're gonna start evacuating
the mansion and village!

[21:19] Subaru

Don't waste a single second!

[21:24] Subaru

Right now,

[21:26] ---

the Witch's Cult hasn't noticed yet
that the plain is wide open.

[21:29] Subaru

We can get Emilia and the others in carriages,

[21:31] ---

and get them to safety in plain sight.

[21:35] Felix

With Emilia-sama and the others safe,
we won't have to worry about them.

[21:39] Felix

So we can focus on
subjugating the Witch's Cult.

[21:41] Felix

Fighting isn't easy when you know
you have a weak point!

[21:45] Subaru

You're making my ears hurt...

[21:46] Subaru

But that's exactly right.

[21:49] Felix

While I'm at it, let me say one more thing.

[21:53] Felix

Subaru-*kyun*, you should really
make up with Julius soon.

[21:57] Subaru

Soon? We already reconciled after our fight.

[22:01] ---

You didn't see?

[22:02] Felix

That was just for starters, wasn't it?

[22:05] Felix

You still subconsciously harbor resentment.

[22:09] Felix

You can rely on Julius.

[22:11] Felix

But I admit he is a bit unapproachable
and incomprehensible.

[22:19] Felix

Go on, hurry up.

[22:22] Subaru

Okay, fine!

[22:29] Subaru

Uh...

[22:30] Subaru

So, hey, there's something
I wanted to say to you...

SIGN A Flash of Sloth

SIGN

Updated 2024-02-22 08:18:47 UTC by whimsee